

Interpretazione di Trattativa

Prof.ssa Barbara Brioni

Obiettivi formativi

Il corso ha come obiettivo quello di fornire agli studenti, che già conoscono la professione e il lavoro dell'interprete, le necessarie basi sia teoriche sia pratiche nonché linguistiche necessarie per riuscire ad affrontare con sicurezza e competenza una prestazione di interpretazione di trattativa in cui sia prevista la comunicazione tra due o più interlocutori di lingua inglese e italiana in ambiti diversi (aziendale, commerciale, turistico, medico-sanitario, ecc...).

Al termine del corso lo studente sarà tenuto a:

- dimostrare di avere acquisito una sempre maggiore sicurezza e disinvoltura nel passare da una lingua all'altra;
- dimostrare di avere appreso le diverse strategie di *turn-taking*, e imparato quindi a gestirsi nei vari contesti di lavoro;
- avere consolidato le conoscenze grammaticali, lessicali e sintattiche della lingua italiana e della lingua inglese;
- dimostrare di avere appreso le basi delle diverse strategie necessarie per affrontare eventuali problemi di comprensione e resa.

Contenuti

- Panoramica teorica sull'interpretazione di trattativa, requisiti richiesti e capacità necessarie alla figura del mediatore linguistico, cenni sulla deontologia professionale.
- Esercitazioni di interpretazione di trattativa e chuchotage in ambiti diversi.
- Traduzione a vista ed esercitazioni per migliorare la memorizzazione, la capacità di ascolto e comprensione del testo in lingua straniera.
- Esercitazioni per potenziare la produzione autonoma spontanea nella lingua di partenza e nella lingua di arrivo.
- Esercizi di traduzione orale da e verso la lingua inglese nei vari contesti lavorativi, con particolare attenzione alla pratica della riformulazione dei concetti in modi e stili differenti, purché adeguati al contesto.
- Sviluppo di un'adeguata capacità di documentazione autonoma con la redazione di glossari specialistici.
- Simulazioni di situazioni lavorative semplici su vari temi e in contesti differenti proposte di volta in volta.
- Creazione e stesura di *interviews* e *business profiles* con relativi dialoghi di interpretazione.

I progressi degli studenti saranno costantemente monitorati e testati nel corso delle esercitazioni svolte durante l'intero anno accademico.

Gli studenti lavoreranno singolarmente o in gruppo, ma sempre e comunque di fronte alla classe.

Modalità esame

Prova orale divisa in due parti:

1. Al termine del primo semestre: (parziale 1) interpretazione di interviste (modalità chuchotage/trattativa).
2. Al termine del secondo semestre: (parziale 2) interpretazione di trattativa e traduzione a vista da e/o verso l'inglese.

Lo studente sarà chiamato a svolgere attività di interpretazione di interviste/trattativa e traduzione a vista in ambiti/contesti inerenti a quelli trattati durante l'anno accademico.

Se possibile, l'esame sarà svolto in compartecipazione con un docente di madrelingua italiana e un docente di madrelingua inglese.

NB: Tanto il programma quanto le modalità d'esame potranno subire leggere modifiche che saranno tuttavia comunicate per tempo agli studenti dalla docente stessa.

La frequenza, non obbligatoria, è comunque fortemente raccomandata.

Gli studenti che non intendano/possano frequentare le lezioni ("non frequentanti") sono pregati di contattare via mail la docente fin dall'inizio dell'anno accademico in modo da ricevere le consegne relative alle modalità d'esame specifiche per non frequentanti.

Bibliografia

Testi consigliati:

- *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, di Mariachiara Russo e Gabriele Mack. Ed. Hoepli, 2005
- *Manuale dell'Interprete di Trattativa, Interprete di trattativa - una professione polivalente*, Annamaria Carraro-Tomanek, Milano, Arcipelago Edizioni, 2001.
- *La mediazione linguistico-culturale. Principi, strategie, esperienze*, Marta Castiglioni. Ed. FrancoAngeli, 2007
- Appunti presi in classe durante le lezioni.